

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

[31r] **Teponazcuicatl**

Titoco titoco titocoti.

576. Tlalla olini a
quitzintia ycuic mexicatl an
yca quinihtotia quauhtli ocelotl iayo.
577. Ma huallachia nica o huexotzincatl y
quauhpetlapan a onayatla'toaya in mexicatl
ye teh tic ytoaya²⁵⁶ yancayo.
578. Chiquiuhpetlan ayiahue²⁵⁷
tiçaxochitla temaco ya in Quauhtepetl
ixpan aya oo chimalayahuitl çã hualmoteca ayio.
579. Oyohualpan
tepoloa in mexicatl y chichimecatl a ayao
chimalayahuitl çan hualmoteca ayio.

[31r] Canto al son del teponaztli³²³

Titoco titoco titocoti.

576. Tiembla la tierra.
Da principio a su canto el mexica,
con él hace bailar a águilas y jaguares.
577. Que venga a ver aquí el huexotzinca;
en su estera de las águilas da voces el mexica,
tú ya lo dices.
578. Al Chiquiuhatépetl³²⁴ vais;³²⁵
se entregan flores de greda,
frente al Cuauhtépetl niebla de escudos viene a
extenderse.
579. Donde resuenan los cascabeles
hace perecer a los otros el mexica chichimeca,
niebla de escudos viene a extenderse.

580. A oyohualehuaya quauhtli ya ocelotl
tolchimaltica ya tlachixticac y
quetzalpanitlan moyahua ya
ypan mihcali²⁵⁸ mexicatl ayaho.

581. Ayaya hoyiye ma xiquitta nopan nimexicatl y
chimalcalco no nicac²⁵⁹ aya nica aya
ayac nocniuh yez
in tonahuac onoque
can tiyanemi
catliya in motlatol
ye teoatl tlachinolli ipan nitlacaton
çan nimexicatl ayo.

582. Acolihuacan inNeçahualcoyotzin
moteoauh pohpoçontoc
in motlachinol a mimilintoc²⁶⁰
popocatoc ye oncan o atl in tempañ aya

Titoco titoco titocoti.

583. Y niquetzalaxochiatototl
ilhuiçolmana ya²⁶¹

580. Se alzan los cascabeles, águilas, jaguares,
con escudos de juncias están observando.
Banderas de plumas de quetzal se despliegan
sobre él, el mexica que lucha.

581. Míralo, en mí, yo mexica,
en la casa de los escudos me yergo, yo aquí.
Nadie será mi amigo
de los que junto a nosotros están.
¿En dónde vives?
¿Cuál es tu palabra?
En el agua divina, en la chamusquina, nací,
sólo yo mexica.

582. En Acolihuacan, Nezahualcóyotl,
tu agua divina está espumeando,
tu chamusquina da vueltas,
echa humo en la orilla del agua.

Titoco titoco titocoti.

583. Yo ave de la preciosa agua florida,
ofrendo la plenitud de la fiesta,

nicuicatl
 ilhuicac Anahuac o nemi aya noyollo
 tlacatempan a nicmoyahua ya noxochiuh aya
 yca yehua in ihuintihua tepilhuan o
 nequimilolo yayaye yahao.

584. Nicnotlamati a yaye yaha ohua
 çan nentlamati noyol nicuicanitl
 chiucnauh atl ypempan²⁶²
 Xochitlalpan y annicuihuan y
 ma yahuiyelo ya nequimilolo ya onca yehueha.

585. Chalchiuhtli lolihuc a nicnococtatia
 nicuicanitl ye nomacehual a yyehuaya
 chalchiuhtlin popoca
 çan nictimalo a cuicatl aya
 quihuinti ye noyol
 Xochintlalticpac o nequimilolo ya.

586. Çan noncuica nentlamati in tlalticpac aya
 nicuicanitl ohuaye
 çan niticpa quiçaya notlayocol aya
 cuicatl aya quihuinti ye nol²⁶³
 Xochintlalticpac o nequimilolo ya ona yahue aya.

soy un canto.
 En el cielo, en Anáhuac, vive mi corazón,
 En los labios de los hombres, esparzo mis flores.
 Con ellas se embriagan los príncipes,
 con ellas se es engalanado.

584. Me entristezco,
 sólo sufre mi corazón, soy un cantor.
 En la orilla de las Nueve aguas,³²⁶
 en Xochitlalpan, vosotros mis amigos,
 que sea ya el amortajamiento.

585. De redondos jades me hago un collar,
 yo cantor, es mi merecimiento.
 Los jades reverberan.
 Enaltezco el canto,
 embriaga mi corazón.
 Sobre Xochitlalpan se es amortajado.³²⁷

586. Sólo canto con tristeza en la tierra,
 yo cantor,
 sólo de mi interior sale mi tristeza,
 el canto, embriaga mi corazón.
 Sobre Xochitlalpan se es amortajado.

587. [31v] Toltecatoytl ye mihcuilotehuaz nicuicanitl
 nocuiyo²⁶⁴ nemiz a in tlalticpac
 cuicatl ica y nilnamicoz ohua
 nopinohua'
 niaz nipolihuitiuh
 cozcatozpetlac ninotecatiuh
 chocotiaz²⁶⁵ nonananhuan
 yxayotl piyauhtiaz i
 notomioloxochio nitepehui
 cocahuic²⁶⁶ atl itempan oha cayahue aya ohuaye.
588. Ayao aya ohuaye nicnotlamati a
 a mopinoa yhui petlacotl nihuicaloni can in Tlapalla
 poctlantihuatoc ompa ya
 noyaz niyaz nipolihuitiuh
 cozcatozpetlac ninotecatiuh.

587. [31v] Pintada quedará la toltecáyotl,³²⁸ yo cantor;
 mi canto vivirá en la tierra;
 con cantos seré recordado,
 vosotros que me sois extraños,³²⁹
 me iré, iré a perderme,
 en estera de plumas preciosas iré a tenderme.
 Llorarán mis madres,
 las lágrimas gotearán,
 las flores de mi corazón,
 otomí, yo esparzo³³⁰
 en la ribera del agua amarilla.

588. Sufro,³³¹
 soy llevado al lugar de Tlapallan,³³²
 donde el humo se está elevando, allá iré,
 iré, iré a perderme,
 en estera de plumas preciosas iré a tenderme.